

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Шихабдин Ахмад ал-Будайри

**Ежедневные события  
Дамаска аш-Шам  
с 1154 по 1176 год  
(1741–1763)**

Перевод с арабского, комментарии  
и исследования И.М. Смилянкой  
при участии С.Х. Кямилава и Ф.О. Нофала



«ИНДРИК»  
МОСКВА 2021



Издание осуществлено при поддержке  
Российского фонда фундаментальных исследований  
(проект № 20-19-00171, не подлежит продаже)

Работа подготовлена при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(проект № 13-04-00064)

Рецензенты:

*д.ист.н. Д.В. Миккульский,*  
*к.ист.н. В.А. Кузнецов*

Ответственный редактор

*д.ист.н. Г.Г. Косач*

**Шихабдин Ахмад ал-Будайри**

Ежедневные события Дамаска аш-Шам с 1154 по 1176 год (1741–1763) /  
Пер. с араб., коммент. и исслед. И.М. Смилянкой при участии  
С.Х. Кямилаева и Ф.О. Нофала. — М.: Индрик, 2021. — 400 с., илл.

ISBN 978-5-91674-591-7

Хроника, написанная дамасским ремесленником XVIII в. цирюльником Ахмадом ал-Будайри, ценный памятник протонародной городской культуры Сирии. Хроника обладает характерными чертами историографии «ранней Новой истории», отчасти предвосхитившей идеологию арабского Возрождения (Нахды) XIX в. Самая ранняя из дошедших до нас редакций хроники сохранилась в недавно открытой рукописи XVIII в. из библиотеки Честера Битти (Дублин, Ирландия). В конце XIX в. свою редакцию хроники создал деятель Нахды, имам, преподаватель и литератор Мухаммад Саид ал-Касими. Хроника ал-Будайри издается в переводе с арабского, издание сопровождаются комментариями, в которых помимо разъяснения арабских реалий сопоставляются различные редакции памятника. Сопоставление редакций XVIII и XIX вв. позволило приблизиться к реконструкции содержания не найденной до настоящего времени авторской версии ал-Будайри и сравнить картину мира ремесленника XVIII в. со взглядами улема эпохи Нахды.

Переводу предпослано предисловие, в котором исследуются место хроники в арабской историографии, история текста, биографии автора и редактора хроники, анализируются основные расхождения в дошедших до нас редакциях и рассматриваются спорные вопросы интерпретации содержания и замысла хроники. В приложении публикуются два исследования И.М. Смилянкой, позволяющие оценить значение хроники ал-Будайри в широком историческом контексте.

© Перевод, коммент. и исслед., Смилянская И.М.,  
Кямилев С.Х., Нофал Ф.О., 2021  
© Издательство «Индрик», оформление, 2021

## Содержание

От издателей .....	7
Предисловие. Судьба хроники Будайри и ее автора (И.М. Смилянская, Ф.О. Нофал) .....	9
Ахмад ал-Будайри. Ежедневные события Дамаска аш-Шам с 1154 по 1176 год (Перевод И.М. Смилянкой при участии С.Х. Кямилаева и Ф.О. Нофала. Комментарии И.М. Смилянкой) .....	43
1154 год .....	46
Год 1155 .....	57
Год 1156 .....	81
Год 1157 .....	113
Год 1158 .....	120
Год 1159 .....	124
Год 1160 .....	143
Год 1161 .....	165
Год 1162 .....	185
Год 1163 .....	198
Год 1164 .....	216
Год 1165 .....	232
Год 1166 .....	243
Год 1167 .....	250
Год 1168 .....	257
Год 1169 .....	262
Год 1170 .....	266
Год 1171 .....	279
Год 1172 .....	294
Год 1173 .....	296
Год 1174 .....	306
Год 1175 .....	309
Год 1176 .....	311

*Приложения*

*Смилянская И.М.* Османское провинциальное управление и общественные институты в Сирии XVIII в. .... 315

*Смилянская И.М.* Городской бунт (Сирия и Египет XVIII – начала XIX в.) ..... 355

*Указатели*

Указатель имен ..... 371

Указатель географических названий ..... 383

Указатель этнонимов ..... 385

Указатель топонимов города Дамаска ..... 386

Глоссарий ..... 388

Summary (на английском) ..... 398

Summary (на арабском) ..... 399

Более тридцати лет изучению и переводу хроники Ахмада ал-Будайри посвятила доктор исторических наук Ирина Михайловна Смилянская (1925–2019), заканчивавшая работу над книгой до дня своего ухода из жизни 14 ноября 2019 г.

И.М. Смилянская начинала перевод хроники совместно с Саидом Хайбуловичем Кямилевым в Институте востоковедения РАН. Перевод хроники на русский язык выполнялся по арабскому изданию, подготовленному Ахмадом Иззетом Абд ал-Каримом. Абд ал-Карим в 1956 г. издал хронику по двум спискам конца XIX – начала XX в., хранившимся в Каире и Дамаске, но оба списка содержали текст, подвергшийся в конце XIX в. переработке под пером ученого и литератора Мухаммада Саида ал-Касими. До конца XX в. казалось, что текст хроники, созданный цирюльником ал-Будайри в XVIII в, безвозвратно утрачен. Однако в начале 2000-х годов рукопись XVIII в. с текстом хроники ал-Будайри была обнаружена американским востоковедом Даной Саджди в библиотеке Честера Битти (Дублин, Ирландия). По запросу, поддержанному Институтом востоковедения РАН, библиотека Честера Битти предоставила копию списка хроники ал-Будайри XVIII в., и тогда встал вопрос об издании перевода хроники на русский язык с учетом двух редакций – редакции XVIII в. (предположительно наиболее близкой к оригиналу ал-Будайри) и редакции XIX в., выполненной ал-Касими. В 2014–2020 гг. к работе И.М. Смилянской и С.Х. Кямилаева над сравнительным переводом хроники по двум редакциям в разное время присоединялись Фарис Османович Нофал, Лилия Гамалевна Кафаль Газаль и Межд ал-Мансур. Ф.О. Нофал после смерти И.М. Смилянской завершил подготовку издания совместно с Е.Б. Смилянской.

В течение многолетней работы над переводом и комментированием хроники авторы неоднократно обращались за консультациями к доктору Тауфику Ибрагиму – ему наша отдельная благодарность.

Все примечания, за исключением специально оговоренных примечаний Ф.О. Нофала и Т.К. Ибрагима, а также примечаний издателя арабского текста хроники Ахмада Иззета Абд ал-Карима, выполнены И.М. Смилянской.

Иллюстрации к настоящему изданию были любезно предоставлены Д.В. Фруминым, Ф.О. Нофалом, К.А. Панченко.

Большую помощь при подготовке книги оказала Н.И. Шленская, выполнявшая многие годы библиографическую и организационную работу по подготовке перевода и исследования хроники ал-Будайри.

Издание книги невозможно было бы осуществить без помощи и советов, без поддержки и участия, без бесценных комментариев коллег и друзей А.Г. Беловой, С.Ю. Завадовской, Г.Г. Косача, В.А. Кузнецова, Е.С. Мелкумян, Д.В. Миккульского, В.В. Наумкина, С.Ф. Орешковой, К.А. Панченко, Н.Г. Романовой и многих других. Им всем – наша признательность и благодарность.

Исследование и перевод хроники получили поддержку РГНФ (проект № 13-04-00064), а издание осуществлено при поддержке РФФИ (проект № 20-19-00171).

В память об И.М. Смилянской в приложении мы, выполняя ее пожелание, публикуем две ее статьи, написанные в начале долгого исследования хроники ал-Будайри (в 1984 и в 1991 гг.). Не утратившие своего научного значения, эти статьи вполне могут служить заключением к данному труду.

*Ф.О. Нофал (Институт философии РАН),  
С.Х. Кямилев (Институт востоковедения РАН),  
Е.Б. Смилянская (Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»)*

## «Ежедневные события Дамаска с 1154 по 1176 год (1741–1763 гг.)» Ахмада ал-Будайри

*Судьба хроники и ее автора*

Все люди – как книги, и мы их читаем,  
Кого-то за месяц, кого-то за два.  
Кого-то спустя лишь года понимаем,  
Кого-то прочесть не дано никогда.

*Михаил Жванецкий*

### I

Восемнадцатый век в Сирии отмечен живым интересом к историописанию: можно назвать два десятка имен тех, кто в этом столетии обращался к записям о прошедших и происходивших событиях. Часть этих записей остается еще в рукописном виде, и надо полагать, что будут обнаружены рукописи неизвестных авторов того времени, не попавшие до сих пор в поле зрения ученых. Эти сочинения арабского «раннего Нового времени» отмечены своими особенностями. Среди них отсутствуют универсальные истории, присущие арабской средневековой классической историографии. Сирийские историки уже не обращались ко Всемирной истории от «сотворения мира»<sup>1</sup>. Они интересовались делами местными и писали локальные истории, сообщавшие о правящих династиях, отдельных правителях, событиях в их родных городах, религиозных общинах и землях.

В историческом нарративе этого времени, хотя и сохранилась традиция написания обширных трудов, основанных на компиляции сочинений предшественников и повествующих об истории

<sup>1</sup> Известное исключение составлял православный священник Михаил Брейк (или Бурейк) ад-Димашки, написавший историю Антиохийской патриархии со времени сотворения мира. Но эта работа, во-первых, не стала сочинением, принесшим автору такую же заслуженную известность, как его «Тарих аш-Шам: 1720–1782» (публ. К. ал-Баша Харриса. Бейрут, 1930), а во-вторых, ее тематика ограничена историей одной православной патриархии. (О Брейке см.: *Sajdi D. The Barber of Damascus. Nouveau Literacy in the Eighteenth Century Ottoman Levant. Standford, 2013. P. 78–81, 233–234; Rafeq A.-K. The Province of Damascus, 1723–1783. Beirut, 1966. P. 323–324.*)

## Summary

The chronicle of Shihāb al-Dīn Aḥmad Ibn Budayr (commonly known as Ahmad al-Budayri), a barber in eighteenth-century Damascus, is a valuable resource for learning about the commonplace city life in the Levant. Set in the early modern period, the chronicle at times anticipates the ideology of the Arab Renaissance (al-Nahḍa) of the nineteenth century. The earliest known version of the manuscript has recently been discovered in the Chester Beatty Library (Dublin, Ireland). In the late nineteenth century, one of the figures of al-Nahḍa, an imam, teacher and literary scholar Muḥammad Sāid al-Qāsimī prepared a recension of the chronicle, which first brought this remarkable resource to the attention of scholars.

The present edition of the chronicle of Ibn Budayr has been translated from Arabic into Russian, and accompanied by commentary which serves to explain the historical setting of the chronicle and compares the two editions. The comparison between the eighteenth- and nineteenth-century manuscripts made it possible to come closer to reconstructing the original manuscript, which to this date has not been found, and compare the worldview of the eighteenth-century tradesman with the nineteenth-century scholar.

The introduction to this translation sets the place of the chronicle and locates it in Arabic historiography, discusses the history of the text, and presents the biographies of both the author and its most famous editor. The introduction also comments on the main divergences of the two editions of the manuscript and its contested interpretations. The appendix contains two articles by the translator I. M. Smilianskaia, "Ottoman Local Government and Social Institutions in Eighteenth-Century Syria," and "Uprisings in the City (Syria and Egypt in the Eighteenth and Early Nineteenth Centuries)," both in Russian. These studies provide the necessary historical context to understand the realities of the chronicle of Ibn Budayr.

## الملخص

يجمع الكتاب بين دفتيه ترجمة روسية لكتاب أحمد البديري الحلاق «حوادث دمشق اليومية» (١١٥٤-١١٧٦ هـ) قامت به المستشرقة الروسية الراحلة د. إيرينا ميخايلوفنا سميلانسكايا (١٩٢٥-٢٠١٩) بالاشتراك مع كل من د. سعيد كاميليف وفارس نوفل. ويعزو النص العربي المنقول، ولأول مرة في تاريخ الاستشراق العالمي، إلى مصدرين اثنين، أولهما نسخة نقحها محمد سعيد القاسمي (١٨٤٣-١٩٠٠) في مطلع القرن العشرين ونشرها أحمد عزت عبد ، وثانيهما مخطوطة مغمورة اكتشفها المستشرقة الأمريكية دانا الكريم في القاهرة عام ١٩٥٦ سجدي في أرشيف مكتبة تشيستري بيتي (دبلن، إيرلندا). وقد تم دراسة المخطوطتين في مقدمة تحليلية من تأليف د. إيرينا سميلانسكايا وفارس نوفل ووقّعت ما بين استعراض واف لسيرة أحمد الحلاق في سياق التاريخ السياسي والاقتصادي لعصر انحطاط الحكم العثماني في بلاد الشام من جهة، وفحص شامل لأبرز خصائص لغة البديري وأسلوبه السردية الماثلة في نص مكتبة دبلن من جهة أخرى. وتبادر د. إيرينا سميلانسكايا إلى توسيع نطاق البحث في تعليقاتها على نص الترجمة الروسية وضعت بالتعاون مع فارس نوفل ود. توفيق إبراهيم سلوم، وتبرز الحواشي المفصلة مسيرة عصر «الحوادث» استنادا إلى مصادر تاريخية معروفة (منها مؤلفات ابن جمعة وابن كنان والقاري ومحمد خليل المرادي وحيدر الشهابي) ومصنفات حديثة حررها المختصون في تاريخ الشرق العثماني. وقد وضع الباحثون فهراس الكتاب في ثبوت بأهم أعلام شكلا، «الحوادث» ومصطلحاتها السياسية والشعبية والجغرافية، كما أنهم أرفقوا بالكتاب ٢٢ صورا أرشيفية وخرائطًا، توضيحا للنص الأصلي وتجسيدا لروح مدينة دمشق السرمدي. ويُتوج المصنّف بمقالين وضعتهما د. إيرينا سميلانسكايا في تاريخ بلاد الشام ومصر الاجتماعي، حيث تعتمد المستشرقة الروسية الكبيرة إلى الكشف عن أسباب ونتائج فتن محلية مرت بما عواصم الولايات العثمانية إبان القرن الثامن عشر، أي في عصر صاحب «حوادث دمشق اليومية».

Научное издание

Шихабдин Ахмад ал-Будайри

**Ежедневные события Дамаска аш-Шам  
с 1154 по 1176 год  
(1741–1763)**

Перевод с арабского, комментарии и исследования

**И.М. Смилянской**

**при участии С.Х. Кямилава и Ф.О. Нофала**

Оригинал-макет *А.С. Старчеус*

**ИЗДАТЕЛЬСТВО «ИНДРИК»**

По вопросу  
приобретения книг  
издательства «Индрик»  
обращайтесь по тел.:  
**+7 (495) 938-01-00**  
**www.indrik.ru**  
**market@indrik.ru**

Формат 70×90 1/16. Печать офсетная.

25,5 п. л. Тираж 300 экз.

Отпечатано в ОАО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский печатный двор»

142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

www.chpd.ru, sales@chpk.ru, 8(495)988-63-87